

## Svensk integration bland arbets- och näringslivscentralens handläggare i Nyland, enkätsvar 2019

Under hösten 2019 sände Luckan också ut ett frågeformulär till de som inom Nylands TE-byrå arbetar med integrationsfrågor. De svarande (21 st) arbetar på olika kontor i hela Nyland och svaren kan ge en bild av hur man i Nylands TE-byråer känner till möjligheten till svensk integration. Frågorna är uppdelade i två delar den första delen behandlar klientarbetet och utmaningar.

De flesta som svarat på enkäten arbetar som sakkunniga och med integrationsfrågor och till deras arbetsuppgifter hör en mycket bred repertoar av uppgifter och sakkunskap angående integration och sysselsättning. Frågorna och svaren är på finska och reflektionerna skrivna på svenska.

### Svensk integration i klientarbete

Före den första frågan om klientarbetet presenteras det hur lagstiftningen lyfter fram rätten till integration på antingen finska eller svenska

*“Laki kotoutumisen edistämisestä (30.12.2010/1386) antaa maahanmuuttaneelle mahdollisuuden opiskella joko suomea tai ruotsia osana kotoutumissuunnitelmaansa. Tässä osiossa kartoitamme mitä tarpeita TE-toimiston työntekijällä on pystyäkseen ohjaamaan asiakkaita sujuvasti myös ruotsinkielisellä kotoutumispolulla.”*

#### **1. Hur informerar TE-byrån klienten om möjligheten att antingen integreras på svenska eller på finska? Miten TE-toimisto tiedottaa asiakkailleen mahdollisuudesta valita suomea tai ruotsia kotoutumiskielekseen?**

##### ***Tillsammans med klienten***

- Suurimpiin kieliryhmiin kuuluvien asiakkaiden palveluprosessi alkaa omakielisellä ryhmäinfolla, jossa kerrotaan TE-toimiston asiakkuudesta, palveluista, työttömyysturvasta ja kotoutumisesta. Infossa kerrotaan myös maamme 2-kielisydestä ja asiakkaan mahdollisuudesta valita ruotsin kieli ensisijaiseksi kotoutumiskielekseen. Mikäli asiakas otetaan vastaan yksilötapaamisessa sama asia kerrotaan hänelle siinä tulkin avustuksella.
- Teemme ensimmäisen kotoutumissuunnitelman ilmoittautumisen jälkeen ja asiakkaalla mahdollisuus valita haluaako kotoutua suomeksi vai ruotsiksi.
- Kerrotaan ensimmäisen kotoutumissuunnitelman laadinta vaiheessa, yleensä asiakas on jo silloin päättänyt kummalla kielellä käy kotoutumiskoulutukset.
- Suunnitelman teon yhteydessä otetaan asia esille tai asiakkaan sitä erikseen kysyessä.

- Tämä mahdollisuus mainitaan ensimmäisen kotoutumissuunnitelman teossa.
- Asia kerrotaan kotoutumissuunnitelman laadinnan yhteydessä sekä omakielisten uusien asiakkaiden infotilaisuudessa
- Haastattelun yhteydessä henkilökohtaisesti
- Ensimmäisellä tapaamisella asiakkaan kanssa.

#### ***Om klienten själv lyfter upp frågan***

- Jos asiakas itse ilmaisee halunsa kotoutua ruotsiksi, silloin hänet pyritään ohjaamaan ruotsinkieliseen kotoutumiskoulutukseen.
- Jos asiakas haluaa tietoa, niin kerrotaan.
- Lähtökohtaisesti asia tulee esille ensimmäisessä aikavarauskeskustelussa.

#### ***Klienten kan själv söka fram informationen***

- TE-toimiston nettisivuilla ja virkailijat haastatteluissa
- Alkuhaastattelussa, kotisivulla, kielitestissä
- Kaikilla on tiedossa että voi tarjota kummallakin kielellä

#### ***Ingen aktiv information***

- Aktiivista tiedottamista ei ole.
- Huonosti. Te-toimistoon ilmoittautumisen yhteydessä, uusi asiakas ilmoittaa useimmiten (miltei aina) olevansa kiinnostunut suomen kielen opiskelusta. Mahdollisuus ruotsin kieliseen kotoutumiseen jää valitettavan usein kertomatta asiakkaalle tässä tilanteessa.
- Ei tietoa
- Suurin osa asiakkaista siirtyy osaamisen kehittämisspalveluilta. En ole itse mainostanut erikseen ruotsin kielen mahdollisuutta.

På frågan hur TE-byrån informerar om möjligheten att välja finska eller svenska som integrationsspråk fick vi varierande svar, allt från att ärendet inte tillhör hens arbetsuppgifter till att klienten informeras om möjligheten till svensk integration. En del av handläggarna uppger att de tar upp möjligheten i samband med kartläggningen eller vid allmänna introduktionstillfällen, andra uppger att klienten själv skall söka fram information och redan från början vara inställd på att hen vill gå en integrationskurs på svenska. Några uppger att de inte informerar om möjligheten att integreras på svenska.

## **2. Hur kartlägger man klientens eventuella intresse och behov av svensk integration? Millä tavalla alkukartoituksessa arvioidaan asiakkaan mahdollinen kiinnostus ja tarve ruotsinkieliselle kotoutumiselle?**

#### ***Passivt***

- Asiakas on asian yleensä ilmaissut jo ilmoittautumislomakkeessa.
- Kysymällä, monesti asiakas on tämän maininnut jo ilmoittautumislomakkeessa.
- Ei tietoa. Kartoitukset pääosin jo tehty.

- Asiakkaat itse kirjoittavat useimmiten lomakkeeseen että haluavat oppia suomen kielen.
- Useimmiten asiakas tuo sen asian itse esille. Lähtökohtaisesti asia tulisi kertoa.

#### ***Utgående från klientens aktiva intresse***

- Jos asiakas on suuntautumassa sellaiselle alalle, missä ruotsin kielisisistä on pulaa (esim. lastenhoito). Myös esim. perhesuhteet tai asuinpaikka voivat vaikuttaa.
- Hänen oman kiinnostus kotoutua ruotsin kielellä
- Jos on jo kotoutunut ruotsiksi, jatketaan samalla linjalla.
- Jos asiakas ilmaisee itse halunsa kotoutua ruotsin kielellä, asiaa lähdetään selvittämään
- Uudenmaan TE-toimistossa alkukartoitus tehdään samassa yhteydessä kuin alkuhaastattelu ja ensimmäinen kotoutumissuunnitelma. Tässä yhteydessä kerrotaan palveluista (kts 1. kysymyksen vastaus) ja asiakkaan mahdollisuudesta valita suomi tai ruotsi. Asiakkaan tausta ratkaisee kuinka aktiivisesti yritämme tukea asiakasta valitsemaan ruotsin kielen esim **asiakkaan puoliso on ruotsin kielinen**, asiakkaan ammatillinen suuntaus tukee ruotsin kielistä kotoutumista jne. Palvelujen tarjonta ruotsin kielellä vaikuttaa niinkään tilanteeseen.

#### ***Om tjänstemannen anser att klientens motiveringar att integrera sig på svenska är tillräckligt genomtänkta***

- Mm. missä päin on asunut aikaisemmin, mille alueelle haluaa asettua, mikä on äidinkieli.
- Jos asiakkaalla on hyvät perustelut, esim. osaa jo valmiiksi ruotsia, ruotsinkielinen perhe Suomessa
- Jos asiakas on muuttanut alueelta, jossa käytetään ruotsin kieltä, tarjotaan hänelle mahdollisuus ruotsinkieliseen kotoutumiseen.

#### ***Allmänt svar***

- Puhumalla asiasta ja kertomalla vaihtoehtoista.
- Keskustelemalla asiakkaan kanssa mikä on asiakkaan tavoite
- Asiakkaalta kysytään hänen suunnitelmat kotoutumiseen ja työllistymiseen.
- Asiakkaan kiinnostuksen ja työllistymissuunnitelmien avulla

På frågan hur man kartlägger klientens eventuella intresse och behov av svensk integration, utgår ett flertal att klienten själv tar upp ärendet. Då diskuteras också hurdana förutsättningar klienten har för att integreras på svenska. Utgående från de svar klienten ger och den bakgrund klienten har så kan tjänstemännen gå vidare med ärendet, tex om klienten redan påbörjat en integrationsprocess på svenska, om hen är intresserad av att arbeta inom en bransch där det finns svenskspråkiga arbetsplatser, eller om hen har en svenskspråkig partner eller om klientens svar är tillräckligt genomtänkta.

### 3. Hur bedömer ni vilken kurs ni skulle rekommendera för en person som önskar svensk språkutbildning eller svenska studier? Miten arvioitte sopivaa kurssia maahanmuuttajalle, joka toivoo ruotsinkielistä kielikoulutusta tai opintoja?

*Inledande information i formuläer: En kompetenskartläggning och språktest hör till den inledande kartläggningen. Tyvärr har man i Nyland tillsvidare varken tillgång till svensk kompetenskartläggning eller nivåtest, såsom Testipiste på finska. / Tasotesti kuuluu osana alkukartoitusta. Ruotsinkielistä tasotestiä, kuten Testipisteen testiä, ei ole kuitenkaan vielä käytössä Uudellamaalla.*

#### **Klienten behöver inte utföra ett nivåtest**

- Jos ei ole aikaisempaa ruotsinkielen taitoa, niin 0-tasolta lähtevää
- Testipisteen lähtötasokartoitus voi olla suuntaa antava myös ruotsinkielen kurssia arvioitaessa, jos asiakas ei osaa vielä yhtään ruotsia. Testipisteessä katsotaan enemminkin sitä millä tavalla asiakas ylipäättään oppii kieltä.
- Arvioitaessa esim. voi miettiä asiakkaan aikaisempaa koulutusta, luku- ja kirjoitustaitoa.
- Luotetaan kouluttajan arvioon

#### **Sänder vidare till annan instans**

- Meillä ei siihen työvälinettä, joten ohjataan useimmiten Luckanin palveluihin.
- Porvoon kohdalla lähetetään asiakas ruotsinkielisen kotokoulutuksen järjestäjän luokse, joka tekee tasotestauksen. Porvoon tapauksessa Borgå Folkakademi
- Kehotan menemään paikalliseen Borgå folkakademiin, siellä kartoitetaan tilanne.
- Se onkin joskus vaikeaa, joskus ohjaus Arbiksen tasotestiin.
- yleensä Arbis arvio 0 tason kurssille
- Olen antanut kouluttajan arvioida tason, jos se on muu kuin 0-taso

#### **Annat svar**

- Hänen realistiset suunnitelmat työllistyä ja kotoutua ruotsin kielellä
- Selvitetään [koulutusportista](#), mikä oppilaitos tarjoaa ruotsin kielistä luku- ja kirjoitustaidon koulutusta. Jos koulutusportista ei löydy, etsitään Internetistä soveltuvaa ruotsinkielistä koulutusta.

#### **Kan inte svara**

- En osaa vastata
- En ole vielä arvioinut, mutta tämä olisi kyllä ongelmallista
- Vielä en ole tavannut yhtään asiakasta joka haluaisi kotoutua ruotsin kielellä, joten en osaa sanoa miten se menisi.
- Asiasta asiantuntija ja asiakas varmasti keskustelevat ensimm. aikavaraushaastattelussa.

#### **Kommentar:**

- Ruotsin kielen tasotestaus on mahdollista tällä hetkellä tehdä ELY:n hankkimana Porvoossa ja Raaseporissa. 2016 vuonna tehdyssä kilpailutuksessa oli tarkoitus, että

myös Arbis olisi toiminut palveluntuottajana, mutta kuntalain muutosten vuoksi kunnallinen oppilaitos ei enää voinut tarjota kilpailutusten alaista palvelua, näin ollen tasotestiä ei valitettavasti voi puitesopimusten kautta suorittaa pk-seudulla, Uudellamaalla kyllä.

**4. Vilka eventuella problem kan det finns för att nivåtestet saknas?  
Mitä mahdollisia ongelmia liittyy tasotestin puuttumiselle?**

***Svårare att hitta passlig utbildning***

- Sopivan koulutuksen löytäminen vaikeutuu. Asiakas löytää usein koulutuksen itse.
- Jos tasotesti olisi voisimme suoraan KOPO:n kautta ohjata ruotsin kielen kurssille.
- Jos asiakkaalla jo on jonkin verran ruotsinkielen taitoa, niin sen selvittäminen mikä on oikea taso kurssille
- Juuri sopivan tasoisen kurssin löytäminen asiakkaalle. Meillä ei ole aikaa eikä resursseja tai pätevyyttä arvioida asiakkaan taitoja.
- Jos asiakas jo osaa jonkin verran ruotsia, esim. on asunut Ruotsissa ja opiskellut siellä kielikurssilla, mutta kielitaito on vielä puutteellinen, silloin on vaikea arvioida minkä tasoiselle kurssille häntä voisi ohjata ja tarvitsisiko ylipäättään vielä ruotsinkielistä kotoutumiskurssia vai ei. Kielen tasotesti/alkukartoitus olisi hyvä olla myös ruotsiksi niille, jotka ilmaisevat halunsa ruotsinkieliseen kotoutumiseen.
- Juuri esim. se ettemme pysty ohjaamaan oikean tason kielikurssille.
- Testi auttaisi sekä asiakasta että kouluttajaa löytämään sopiva taso ja koulutuspolku
- Asiakkaan kielitaidon mittaaminen on asiantuntijan toimesta puutteellinen
- Lähtökohtaisesti olisi hyvä, että tasotesti olisi, jotta ohjautuu oikein.

***Inga problem***

- Ei tietääkseni mitään, oppilaitos suorittaa tasotestin.
- Mielestäni hyvin on sujunut yhteistyö Arbiksen kassa, aina auliisit ottavat asiakkaat sinne opiskelemaan ja määrittävät sopivan lähtötason
- Pitäisi selvittää luku- ja kirjoitustaitoisuus ylipäänsä

Många svarar kort att utbudet och de kurser som erbjuds räcker till, andra skriver att de inte känner till hur de svenska nivåtesten görs, en del lyfter också fram problemet med att utbudet är knappt och en påpekar att handledarna inte känner till vilket utbudet är.

**5. Svenskspråkig integrationsutbildning erbjuds i Nyland enbart som frivilliga studier. Ruotsinkielistä kotoutumiskoulutusta tarjotaan Uudellamaalla ainoastaan omaehtoisena opiskeluna. Palveleeko tämä koulutusmuoto mielestäsi riittävästi kotoutujan tarpeita?**

***Utbudet räcker till***

- Toistaiseksi se on riittänyt. Pääkaupunkiseudulla kuitenkin vähemmän ruotsin kielellä kotoutuvia. Kotoutumiskoulutuksena ei saataisi välttämättä ryhmiä täytettyä.
- Ainakin Porvoossa tämä palvelee, aina on ollut tilaa koulutuksessa ja luulen että koulutuksiin mahtuisi enemmänkin oppilaita. Ongelma ehkä tulee siinä että omaehtoiset opinnot ovat rajalliset, eli perusopetus 48 kk ja muut 24 kk mikä ei ole työvoimapolitiittisten koulutusten kohdalla.
- Mielestäni on riittävästi
- Ruotsinkieliset kotoutujat ovat marginaaliryhmä. Riittäisikö opiskelijoita työvoimapolitiittisiin koulutuksiin?
- Kysyntä on niin vähäistä -ainakin pääkaupunkiseudulla -ettei kannata hankkia.
- Kun ei ole riittävästi ruotsinkielisesti kotoutujia, niin se on ymmärrettävää, että järjestetään vain omaehtoisena opiskeluna.

***Utbudet räcker inte till***

- Ongelma ehkä ei ole se missä muodossa koulutusta tarjotaan vaan että sitä tarjotaan niin vähän ja vain tietyillä alueilla.

***Kan inte svara, vet inte***

- En osaa vastata. Kysyntää ei juuri ole ollut.
- Kaikki asiakkaani suuntautuneet suomen kielen opiskeluun, joten vaikea ottaa kantaa.
- En tiedä palveleeko, koska siitä meille ei ole annettu kouluttajien taholta tarpeeksi tietoa!

***Kommentar och förklaring***

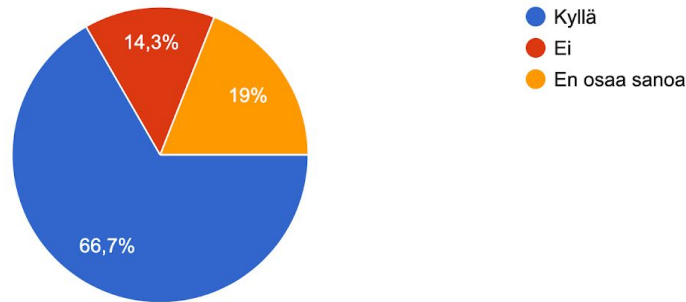
- Kilpailutus on tehty ja olemassa. Koulutusta voidaan järjestää työvoimakoulutuksena Porvoossa ja Raaseporissa (tarkoitus oli siis myös Arbis, mutta lainsäädännön muutokset eivät mahdollistaneet tätä). Haaste on ollut saada asiakkaita riittävästi, jotta ryhmiä olisi voitu muodostaa. Omaehtoinen koulutus on yhtä hyvä vaihtoehto kuin työvoimakoulutus silloin kun se on laajuudeltaan ja tavoitteiltaan sellainen, että se tukee kokonaisvaltaisesti asiakkaan työllistymistä, ura- ja koulutussuunnittelua ja antaa asiakkaalle myös muita kuin kielellisiä valmiuksia.

Respondenterna har en förståelse för att den svenska integrationsutbildningen ordnas som frivilliga studier och många frågar sig om kurserna skulle bli fyllda om studier arrangerades som arbetskraftspolitiska studier.

**6. Har du tillräckligt med information om svenska integrationskurser  
Onko sinulla riittävästi tietoa ruotsinkielisistä kieli- ja  
koulutusmahdollisuuksista?**

Onko sinulla riittävästi tietoa ruotsinkielisistä kieli- ja koulutusmahdollisuuksista?

21 svar

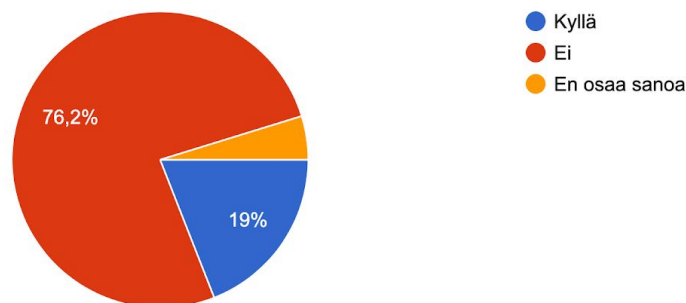


De flesta uppger att de har tillräckligt med information om svenska integrations kurser.

**7. Har du har en klient som behövt svensk kurs, men du inte kunnat erbjuda det.  
Onko sinulla ollut asiakas, jolla olisi ollut tarvetta ruotsinkielisille opinnoille,  
mutta sopivaa koulutusta ei löytynyt?**

Onko sinulla ollut asiakas, jolla olisi ollut tarvetta ruotsinkielisille opinnoille, mutta sopivaa koulutusta ei löytynyt?

21 svar



En 1/5-del av respondenterna uppger att de haft svårigheter att hitta lämplig kurs i svenska. En stor del av de svarande har samtidigt inte haft klienter som integrerats på svenska.

**8. Ifall du svarade ja, vilken utbildning saknades?  
Jos vastasit kyllä: minkäläistä koulutusta ei löytynyt?**

- Suomessa, koska Suomessa ei kaikki toimi samallailla kuin Ruotsissa.
- siinä hetkellä ei ollut tarjolla ruotsin kielen koulutusta
- Koulutuksen aloittaminen pitäisi olla joustavampaa. Seuraava koulutus olisi alkanut vasta syksyllä ( asiakas kävi keväällä), joten ei halunnut odottaa.
- Ruotsista muuttaneille maahanmuuttajataustaisille henkilöille olisi hyvä olla jokin testaus ja kielikurssi jossa keskityttäisiin kielen lisäksi myös kotoutumiseen
- Kurssit olivat liian "vaikeita" hänelle, olisi tarvinnut melko alkeita.

Av de som svarade att de haft svårigheter att hitta lämplig kurs, uppger de att utbudet är så knappt att ingen kurs erbjöds, att det borde vara mer flexibelt att börja på en kurs under året, att det borde finnas språktest så att det skulle vara lättare att fastställa på vilken nivå klientens språkkunskaper är.

**9. Vad erbjuder en svensk integrationsstig för inflyttade?  
Mitä mahdollisuuksia ruotsinkielinen polku tarjoaa maahanmuuttaneelle?**

***Bra möjligheter ifall klienten redan kan lite svenska***

- Jos on tarpeeksi hyvä pohjakoulutus ja lisäksi hyvä ruotsinkieli, niin nähdäkseni on helpompi (?) saada ammatilliseen koulutukseen paikka
- Työmahdollisuudet vahvasti ruotsinkielisellä alueella mahdollistuvat
- Ehkä henkilölle, joka jo osaa jonkin verran ruotsia ja mieluiten lisäksi englantia, ruotsin kielinen kotoutuminen antaa mahdollisuuden nopeampaan etenemiseen. Lisäksi sosiaalisia kontakteja ja verkostoja ruotsinkielisiin olisi hyvä olla.
- Ruotsin kieli voi olla joillekin asiakkaille helpompi oppia omaan kielitaustaansa nähden kuin suomen kieli. Tietyillä aloilla on työvoimapula ruotsinkielisistä osaajista. Ruotsin kielellä kotoutuminen voi avata asiakkaalle toisenlaisia mahdollisuuksia työelämässä kuin suomen kielellä ja kotoutuminen voi tapahtua nopeammin
- Jatkaa opintoja sillä kielellä, johon on suuntautunut tai josta on jo saanut opetusta/käytännön kokemusta.
- Jatkopolku voi nopeutua; opiskelu tai työ.

***Positivt ifall man lär sig både svenska och finska***

- Jos oppii sekä suomen- että ruotsinkielen helpottuu työllistyminen huomattavasti.
- Toisenlaisia opiskelumahdollisuuksia, samalla voi kuitenkin opiskella myös suomea.'
- Erilaisia koulutus ja myöhemmin työllisyys mahdollisuuksia

***Ungefär samma som vid finsk integration men med färre valmöjligheter***

- Aika pitkälti samankaltaisia mahdollisuuksia kuin suomenkielinen, pienemmässä mittakaavassa. Asiakas joutuu mahdollisesti matkustamaan pidemmälle esim jos haluaa VALMA opintoihin. (tämä koskee Porvoota)
- Toivottavasti samat mahdollisuudet kuin suomenkielinenkin. Työmarkkinoille mentäessä monilla alueilla olisi myös hyvä osata suomea.



Man kan dela upp svaren om vad en svensk integrationsutbildning ger den nyinflyttade i tre grupper. Första gruppen är de som svarat att utbildningen ger bra möjligheter ifall den nyinflyttade redan kan lite svenska, i den andra gruppen ser de kunskaper i svenska som bra ifall klienten redan kan finska och i den tredje gruppen konstateras att i stort sätt samma möjligheter som en integrationsutbildning på finska, men med färre valmöjligheter i fortsättningen.

## 10 Vilka utmaningar finns det förknippat till svensk integration? Mitä haasteita liittyy ruotsinkieliseen kotoutumiseen?

### ***Svensk integration kan möjligen vara ett bra alternativ***

- Maahanmuuttajilla, jotka puhuvat englantia, ja joilla on verkostoja ruotsinkieli voi olla sopiva vaihtoehto. Joissakin tapauksissa hakijan kotoutuminen on aloitettu ruotsiksi esim. turvapaikkaprosessin aikana. Asiakkaalla ei kuitenkaan ole verkostoja ruotsinkielisiin yhteisöihin eikä englannin kielen taitoa eikä ajatusta kotoutua ruotsinkielisiin paikkakuntiin. Näissä tapauksissa asiakas on ollut pettynyt ruotsinkieleen, ja toivoo opiskelevansa suomea työllisyyden ja osallisuuden parantamiseksi. Ruotsinkielen toimivuus riippuu asiakkaan tilanteesta.

### ***Man klarar sig inte enbart med svenska***

- Pelkällä ruotsin kielellä ei pääkaupunkiseudulla pärjää. Kotoutuminen jää tapahtumatta, mikäli se nojaa vain ruotsin kieleen.
- Työpaikkoja joissa käytetään ainoastaan ruotsia, eikä ollenkaan suomea, on pääkaupunkiseudulla hyvin vähän.
- Jos ruotsinkieli ainoa kieli äidinkielen lisäksi voi työllistyminen olla vaikeampaa.
- Jos asiakas ei osaa yhtään suomea ja opiskelee ruotsia kotoutumiskoulutuksessa, hänen työllistymismahdollisuutensa eivät jatkossa ole hyvät, koska hän ei ole kaksikielinen kuten suomenruotsalaiset, jotka pärjäävät kummallakin kielellä. Pelkkää ruotsia osaavalle ei ole tarjolla niin paljon töitä kuin kaksikieliselle.
- Helsingissä ei ruotsi riitä työkieleksi
- Voi olla, että jossain ammatissa pelkällä ruotsin kielellä työllistyminen on hankala
- Suomessa on kuitenkin valtakieli suomi. Täydellisintä lienee, että osaa molempia kieliä hyvin mutta ainakin suomea kunnolla.
- Pääkaupunkiseudulla ei kannata kotoutua ruotsin kielellä, kun voi valita suomen. Suomi on kuitenkin kaiken asioinnin kieli täällä ja kaikkialla ei saa hyvin palvelua ruotsiksi. Ruotsi ei siis usein kuitenkaan riitä, vaan myöhemmin ilmenee tarve suomen kielen opiskeluun. Eteen on tullut ruotsalainen kotouttamatta jäänyt henkilö, jonka työllistymisen suurimpana esteenä on ollut suomen kielen osaamisen puute. Ruotsin kieli siis täydellisesti hallinnassa.
- Uudellamaalla alueen vahva 2-kielisyys. Vain pieni osa alueen työmarkkinoista toimii pelkällä ruotsin kielellä. Asiakkaalla tulisi olla hyvät valmiudet oppia ajan kanssa molemmat kotimaiset kielet. Kysyntä ruotsin kieliseen kotoutumiseen on hyvin vähäistä, jolloin ryhmien muodostaminen työvoimakoulutuksessa voi venyä ja

odotusajat pidentyä. Omaehtoista ruotsin kielistä kotoutumiskoulutusta ei käsittäkseni ole tällä hetkellä Espoossa ja Vantaalla tarjolla, jolloin asiakkaat eivät välttämättä halua kulkea pidempiä matkoja koulutukseen etenkin jos on päiväkotikiikisiä lapsia

- Heikko suomen kielen taito
- Pelkällä ruotsilla voi olla vaikeampi saada työtä sekä tiettyjä koulutusmahdollisuuksia on tarjolla vain tietyillä alueilla. Näkisin että mahdollisuudet ovat hiukan rajatut.
- Työnantajat vaativat kuitenkin suomen kielen taitoa, joten huoli siitä, että oppivatko asiakkaat riittävästi suomea.
- On paljon kuulunut sitä, että myös työnantajat saattavat tarvita suomen kielen osaamista ruotsin rinnalle. Onko asiakas kykeneväinen opiskelemaan myös suomea ruotsin rinnalla/jälkeen?

#### ***Svårt att arrangera svensk integrationsutbildning, för få deltagare***

- Saada tarpeeksi henkilöitä jotka ovat valinneet ruotsinkielen.
- Koulutusten vähyyt. Suomea tarvitaan kuitenkin lähes kaikkialla yhteiskunnassa.

#### ***Handledarna är ointresserade av att erbjuda svensk integrationsutbildning***

- Virkailija ovat nihkeitä ohjaamaan ruotsinkieliseen koulutukseen
- Oman ruotsin kielen taidon puutteellisuus (ainoastaan amk- tutkinnosta saatua ruotsinkielen koulutusta)

Visavi utmaningarna kring svensk integration kan man dela upp svaren i fyra olika grupper, där den definitivt största är att man inte klarar sig med enbart svenska i samhället. I svaren lyfter man fram att det är svårare att få jobb och att finska ändå är det språk som man kan använda i hela Finland.

“Pääkaupunkiseudulla ei kannata kotoutua ruotsin kielellä, kun voi valita suomen. Suomi on kuitenkin kaiken asioinnin kieli täällä ja kaikkialla ei saa hyvin palvelua ruotsiksi. Ruotsi ei siis usein kuitenkaan riitä, vaan myöhemmin ilmenee tarve suomen kielen opiskeluun. Eteen on tullut ruotsalainen kotouttamatta jäänyt henkilö, jonka työllistymisen suurimpana esteenä on ollut suomen kielen osaamisen puute. Ruotsin kieli siis täydellisesti hallinnassa.”

Andra utmaningar är att det är svårt att arrangera integrationsutbildning på svenska, eftersom intresset är så ringa och den tredje utmaningen som de lyfter fram är att handledarna är ointresserade av att presentera de svenska integrationsutbildningarna.

**11. Vad borde man göra i första hand så att den svenska integrationen skulle vara ett fungerande alternativ? Minkälaisia toimenpiteitä tulisi tehdä ensimmäiseksi, jotta ruotsinkielinen polku olisi toimiva vaihtoehto?**

***Gör det möjligt för invandrare att lära sig bägge språken***

- Jotenkin niin, että asiakkaalla mahdollisuus oppia molemmat kotimaiset kielet. Ehkei pitäisi ammatillisissa koulutuksissa vapauttaa maahanmuuttajia ruotsin kielen opetuksesta.
- Ruotsin lisäksi kursseilla pitäisi opiskella myös suomea jollekin tasolle saakka.
- työpaikkoihin vaan kaksikielisyyttä korostamaan ja aidosti ruotsin kielisiä yrityskulttuureita luomaan

***Samma möjligheter till svensk som till finsk integration***

- Taata että heillä on samat mahdollisuudet kuin suomenkielisillä, eli että omaehtoisen tukiaika olisi sama kuin että asiakas käy kototutumispolun suomeksi.

***Lättare att testa och anmäla sig, bättre information om svenska arbetsmöjligheter***

- Testaukset helpoiksi mennä ja ilmoittautua.
- Lisätä sen kielisiä työ- ja koulutusmahdollisuuksia
- Tietoisuus työmarkkinoista Uudellamaalla, jossa ei edellytetä muuta kuin ruotsin kieli - kuinka hyvin siellä palkataan maahanmuuttajia, joiden kielitaito ei ole täydellinen. Koulutustarjonta niin, että odotusajat eivät muodostu ongelmaksi.
- Kielitason arviointi ruotsiksi auttaisi. Tärkeää olisi saada ruotsinkielinen kotoutuminen sujuvaksi niillä alueilla millä voi saada töitä pelkällä ruotsilla
- Palkata enemmän ruotsinkielen taitoisia asiantuntijoita TE-toimistoon. Kysyä neuvoa työtovereilta, jotka ovat ruotsinkielisiä.
- Voisiko asiaa/polkua visualisoida asiakkaille/asiantuntijoille/toimijoille? Esim. Luckanin nettisivuille?

***Det behövs inte kunskaper i svenska***

- Mielestäni ruotsin kielen osaaminen ei Suomessa pääkaupunkiseudulla riitä, vaikka mahtava juttu tietysti, jos senkin oppii täällä asuessaan. Tälle ei nyt oikein voi mitään.

Svaren på frågan om vad man i första hand borde göra för att stöda den svenska integrationen kan delas upp i fyra olika kategorier; invandrarna borde garanteras en möjlighet att lära sig både finska och svenska, det borde finnas likvärdiga möjligheter till både svensk och finsk integration, vikten av att det finns nivåtest och klara vägar in till den svenska utbildningen, samt att TE-byrån också skulle ha bättre information om var det finns jobb där man klarar sig på enbart svenska. Den fjärde kategorin är att kunskaper i svenska inte räcker till i huvudstadsregionen.

**12 Vilket stöd skulle du önska dig, så att du i arbete skulle ha lättare att informera om svenska alternativ och stöda en inflyttad i den svenska integrationstigen? Minkäläistä tukea toivoisit, jotta sinun olisi työtehtäväsi kannalta sujuvaa tiedottaa ruotsinkielisistä vaihtoehtoista sekä tukea maahanmuuttanutta ruotsinkielisellä kotoutumispolulla?**

***Mera information om svensk integrationsutbildning, inhouse***

- KOPO-järjestelmään kaikki mahdolliset ruotsinkieliset koulutukset ja niin, että löytyisi haulla; opetuskieli
- Yhteyshenkilöitä.
- Enemmän tietoa vaihtoehtoista asiantuntijoille.
- Jos sopiva asiakas tulee vastaan, pitäisi tietää, mistä tietoa saa, kun sitä tarvitsee.
- Selkeät ohjeet mihin koulutukseen ohjata asiakas sekä tietoa mm. järjestöjen tarjoamasta vapaamuotoisemmasta kielen opiskelusta.
- Samanlainen sivusto kuin [finnishcourses.fi](http://finnishcourses.fi), eli kaikki tieto yhdestä paikasta. Ja sivusto myös englanniksi, niin voisi linkittää asiakkaalle.
- Lisäkoulutusta opiskelupaikkojen löytämiseen
- Visuaalinen, yhteenkokoava "tietopankki" pk-seudun/Uudenmaan alueen mahdollisuuksista nettiin. Toimijat voivat hyödyntää myös uutta [Kotoutumisentukena.fi](http://Kotoutumisentukena.fi) -sivustoa, mikä on suunnattu esim. TE-toimiston henkilöstölle/kunnan henkilöstölle.

***Flera kurser på svenska***

- Enemmän ruotsinkielistä kotoutumiskoulutusta eri oppilaitoksilta

***Allt funkar***

- tilanne aika hyvä tällä hetkellä
- Ei mitään kiitos
- Pääosalle asiakkaistani on päivänselvää kotoutua suomen kielellä, vaikka kerron mahdollisuudesta kotoutua ruotsin kielellä.
- Ymmärtääkseni ruotsin kieliset koulutuksen löytyvät [finnish.courses.fi](http://finnish.courses.fi) -sivustolta, kuten suomen kielen koulutuksetkin. Lisäksi alkavat koulutukset Koulutusporttiin.

För att handledarna lättare kunde ge information om den svenska integrationen så är det viktigt att informationen om den finns i de interna dokument och webbsidor som handledarna jobbar med, att informationen också skulle finnas på engelska så att klienterna också kunde ta del av vet, vissa anser att informationen är tillräcklig och fungerar bra.

13. **Vad skulle man kunna göra för att stärka arbetsmöjligheterna för de som integrerar sig på svenska. Tex kurser och samarbeten med olika instanser / Mitä voisi tehdä edistääkseen erityisesti ruotsinkielellä kotoutuvien maahanmuuttaneiden työllisyyttä? Esim. kurssuja tai yhteistyökuvioita eri toimijoiden kanssa**

***De svenska arbetsgivarna borde vara aktivare***

- Ruotsinkielisten työnantajien olisi aktiivisesti tarjottava kotoutujille työmahdollisuuksia ympäristössä, jossa pärjää pelkällä ruotsilla - tällaisia ei avoimilla markkinoilla juurikaan ole.
- Suoria yhteydenottoja työnantajilta, työkokeilumahdollisuuksia.
- Ruotsin kielen tuki työpaikoilla, suomen kielen oppimisen tuki ruotsin kielen rinnalla.

***Mera samarbete med svenska institutioner***

- Lisää yhteistyötä ruotsinkielisten toimijoiden kanssa.
- Voisi olla jokin hanke (kuten Koto-Sib mutta pienemmässä mittakaavassa) jonka avulla ruotsinkielellä kotoutujat pääsisivät kosketuksiin työnantajiin ja yhteistyökumppaneihin samalla valmentaan työelämään.
- Yhteistyötä kouluttajien ja työnantajien kanssa
- Olla aktiivisesti yhteydessä oppilaitoksiin, jotka tarjoavat myös ruotsinkielistä ammatillista koulutusta/korkeakoulutusta.

***Svårt att få svenskt jobb på helt finsk ort***

- Varmasti työllistyminen onnistuu sellaisilla paikkakunnilla helpommin, jossa ruotsi on yleisin kieli mutta miten ruotsinkielinen asiakas työllistyy paikkakunnalla, jossa ei puhuta ruotsia? Näitäkin kuitenkin on.
- Tietoa tarvitsisin ainakin selkeistä mahdollisuuksista työllistyä nimenomaan ruotsin kielen osaajana pääkaupunkiseudulla ilman suomen kielen osaamista, jotta pitäisin ylipäänsä mielekkäänä ohjata asiakasta kotoutumaan ruotsin kielellä.

Handledarna efterlyser information om svenska arbetsplatser och på frågan om hur man kunde stärka de inflyttades möjligheter att hitta arbetsplatser påpekar handledarna att de svenska arbetsgivarna aktivt borde erbjuda arbetsplatser åt de som integreras på svenska, mera samarbete med svenska institutioner och svenska institutioner sinsemellan. I den tredje gruppen är svaranden osäkra på om de alls vill erbjuda svensk integrationsutbildning eftersom de inte känner till arbetsplatser där man klarar sig med enbart kunskaper i svenska.

14 **Övriga tankegångar, synpunkter**

***Finlands tvåspråkighet är ok, men***

- Olen itse Suomen kaksikielisyyden vahva kannattaja, mutta edellä esittämäni kriittiset kannanotot perustuvat realismiin, joka kotoutujien työllistymistä ajatellessa on huomioitava.

- Mitt mål på TE-byrån är att få ut så många arbetssökande som möjligt på arbetsmarknaden. Jag ställer mig tveksamt till integration på svenska i huvudstadsområdet p.g.a. det minimala utbudet på lediga arbetsplatser där man klarar sig på enbart svenska. Söker kunden jobb t.ex. inom dagvården eller skolan är det ok. Ur min synvinkel sett, är integration på finska viktigare.
- Tiedostamme TE-toimistossa sen, että asiakkailta on oikeus kotoutua ruotsin kielellä. Kuitenkin pääkaupunkiseudulla kaikki toimii ensisijaisesti suomeksi, joten ruotsin kielellä kotouttaminen olisi eräänlaista syrjäyttämistä, ellei asiaa olisi todella loppuun asti mietitty asiakkaan kannalta niin, että hänellä todella on selkeitä mahdollisuuksia työelämässä ilman suomen kielen vahvaa osaamista ja suhteita/verkostoja ruotsinkielisiin.

#### ***TE-byråns personal kunskap om svensk information har förbättrats***

- Henkilöstömmen koulutusta aiheesta on lisätty ja monipuolistettu todella paljon viime vuosien aikana. Osaaminen on siten vahvistunut

#### ***Flera svenska kurser***

- Voisitte tarjota myös osa-aikaisia ruotsin kielen kursseja päiväaikaan.

#### ***Viktigt att lätt hitta det svenska***

- Jos on useita toimintoja + toimijoita, niin olisi hyvä saada tietoa palveluista keskitetysti ja visuaalisesti yksinkertaisella tavalla > "palvelutarjotin"

På den öppna frågan var det många som klart ställer sig tveksamma till integration på svenska och i svaren framkommer också att de anser att det skulle vara diskriminerande att erbjuda en person möjligheten att integreras på svenska. En svarande lyfte fram att TE-byråns kunskap om det svenska har förbättrats under åren och till sist var det en som påpekade att det är viktigt med flera kurser på svenska, utbudet är för snävt.